

对“外文字母词”的看法

◆马大猷* 中国科学院声学研究所

《科技术语研究》2004年第2期“编者按”中“外文字母词”提法是不准确的。

首先,这怎么能说是外文呢!中文是方块字,这是国家法律规定的,拉丁字母是汉语拼音方案规定的拼音字母,因而也就是中文字母,不是外文字母。

它也不是字母词,它是符号,简写,词典上从未把它当做词。如110号元素“钋”,这是名称,是名词,而符号是Da,各国都用,是各国的符号,也是中国的符号,而不是词。用一个或几个字母为符号,或简称,这是国际上通用的办法,甚至加上几个阿拉伯数字为序号,还是符号,从来没有名词之说。

既然是符号、简称,就不能按语词来用。国际上一般习惯是写出名词后注简称,如个人计算机(PC),地球

定位系统(GPS),商务区(CBD)等,以后再用到这个名词,只写简称就可以了,可以大大化简,这个办法很简单,不必另记PC是什么,GPS是什么等,增加负担。只写符号不加正式名词,这是不对的。特别是在报纸上,报纸人人可读,哪能人人都懂?所以,要说什么,把名词写出来,注上符号,以后再在同一篇文章中,只用符号就很清楚了,何必让人猜想呢?当然外国有些软件,给它起了个外国名字,可仍其旧,翻译也无意义,只要说它是软件就可以了。像IBM、BK等是企业的简称,用也没有关系,像CCTV是中国中央电视台的呼号,在一般电视台,广播电台常常就用呼号,呼CCTV,BTV等有何不可?

总之,千万不可把符号、简称做为科技名词,进入全国科学技术名词审定委员会的工作。□

建议把 Heliosphere译作“日球层”

◆林元章**中国科学院国家天文台

Heliosphere一词泛指太阳风和同样源于太阳的行星际磁场所占据的整个空间体系。在我国空间物理学界,普遍把 Heliosphere 译作“日球”。但在天文学界,总觉得译作“日球”容易误解为太阳,特别是对于不了解其真正含义的读者,因为他们往往联想到“月球”指月亮;“日球”应指太阳。台湾学者把 Heliosphere 译作“太阳风圈”,倒是较符合原意。我国天文学名词审定委员会在讨论此术语的译法时,有过一番争论,最后把它定为“太阳风层”。虽然这么定了,但还是觉得不太满意。主要原因是译成4个汉字,显得太长,不太顺口。同时空间物理学界多年来

用“日球”的影响深远,很难纠正。因此目前在天文学界,有人称“太阳风层”,有人仍用“日球”,相当混乱。

最近笔者感到如把 Heliosphere 译作“日球层”,就相当合适。因为这样;“日球层”与空间物理学界的“日球”译法很接近,但加上一个“层”字后既可避免误认为是指太阳,又体现出其词尾 sphere 指球层的含义,与太阳大气中的光球层(photosphere)和色球层(chromosphere),以及地球的电离层(ionosphere)和磁层(magnetosphere)等带 sphere 词尾者均译作“层”相一致,符合名词系统性的原则。同时;“日球层”三字比“太阳风层”简单和顺口,应当不难推广和普及。□

* 马大猷院士为物理学名词审定委员会顾问

** 林元章研究员为天文学名词审定委员会委员